

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**  
**BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT**  
**BCD Slawische Sprachen**

**Russisch**

**WÖRTERBUCH**

**Russisch-deutsch**

- 20-3** *Russisch-deutsches Wörterbuch* : RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. Unter Mitarb. von Walentin Belentschikow ... [Wiss. Red.: Renate Belentschikow, Fakultät für Humanwissenschaften der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz]. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm. - Aufnahme nach Bd. 11  
**[7773] [9977]**  
12. R. - 2020. - 488 S. - ISBN 978-3-447-11433-2 : EUR 84.00

Seit der letzten Besprechung des von Renate Belentschikow, der Slavistin an der Universität Magdeburg, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und Literatur zu Mainz herausgegebenen *Russisch-deutschen Wörterbuchs*<sup>1</sup> sind nur zwei Jahre vergangen, und es liegt nunmehr der 12. Band mit beachtlichen 12.630 Lemmata zum kompletten Buchstaben **R** (bzw. kyrillisch **Р**) vor.<sup>2</sup> Wenn dieses Tempo beibehalten wird, dürfte das monumentale Werk 2026, etwas mehr als 20 Jahre nach dem Beginn, mit den letzten drei Bänden des auf 15 Bände geplanten Unternehmens vollständig vorliegen. Das Epitheton „monumental“ ist sicherlich nicht zu hoch gegriffen, denn es gibt wenige Werke in der deutschen Slavistik von diesem Umfang und

---

<sup>1</sup> 3. Ž, Z, I, J. - 2004. - 467 S. - ISBN 3-447-04910-3 : EUR 68.00. - 4. K. - 2005. - 373 S. - ISBN 3-447-05204-X : EUR 68.00. - 5. L, M. - 2006. - X, 409 S. - ISBN 978-3-447-05461-4 : EUR 68.00. - 6. N. - 2008. - 430 S. - ISBN 978-3-447-05779-0 : EUR 68.00. - 7. O. - 2009. - 455 S. - ISBN 978-3-447-06085-1 : EUR 68.00. - 8. P - Podzona. - 2011. - 384 S. - ISBN 978-3-447-06285-5 : EUR 68.00. - 9. Podzor - Po-sibirski. - 2013. - 377 S. - ISBN 978-3-447-06954-0 : EUR 68.00. - 10. Posivee - Prijat'. - 2015. - 343 S. - ISBN 978-3-447-10468-5 : EUR 68.00. - 11. Pro - Pjačenie. - 2018. - 300 S. - ISBN 978-3-447-11005-1 : EUR 78.00. - Rez.: **IFB 19-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9814>

<sup>2</sup> Die ersten drei Bände wurden ebenfalls gleich nach ihrem Erscheinen besprochen: 1. A, B, V. - 2003. - LX, 689 S. - ISBN 3-447-04796-8 : EUR 98.00. - 2. G, D, E. - 2003. - 437 S. - ISBN 3-447-04802-6 : EUR 98.00. - Rez.: **IFB 04-1-023** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz110709845rez.htm>

dieser Qualität. Selbst wer Zweifel an der Berechtigung eines solchen Werks im Zeitalter von EDV und Internet hegen sollte, wird eingestehen müssen, daß hier im wörtlichen Sinne eine „greifbare“ und umfassende Dokumentation vom Stand der zweisprachigen, russisch-deutschen Lexikographie zu Beginn des 21. Jahrhunderts vorliegen wird.

Der Buchstabe *R* hat es durchaus in sich, da hier etliche ideologisch belastete Termini der Wortfamilie *rabota* „Arbeit“ aus der Sowjetzeit aufgenommen werden mußten. Sie erhalten dann freilich wie рабфак [rabfak] – *Arbeiter- und Bauernfakultät* (S.23) die erklärende Kennzeichnung *SU* – *sowjetische Realienbezeichnung*. Manche wie рабкор [rabkor] – *Arbeiterkorrespondent* (S.17) dürften auch der jüngeren Generation in Rußland kaum noch bekannt sein.

Auffällig sind natürlich bei diesem Buchstaben ferner die zahlreichen Anglizismen, die in unserer globalisierten Welt vom Russischen wie von vielen anderen Sprachen in großer Zahl aufgenommen werden. Da sie aber in diesem Fall kyrillisch transkribiert werden müssen, sind sie nicht immer gleich auf den ersten Blick zu erkennen. Bei ihrer Schreibung kommt es zudem immer wieder zu Schwankungen, da sie teils noch die Aussprache des Originals abbilden wollen und teils schon an das russische Lautsystem adaptiert sind. Daher werden zahlreiche Dubletten verzeichnet wie рециклинг (388) – рисайклинг (400), ретейл (378) - ритейл (403), риэлтер (407) – риелтер/риелтор (397) usw. Bei den weniger russifizierten Formen wird gewöhnlich auf die angepaßteren und kommentierten verwiesen

Problematisch ist immer wieder die Wiedergabe idiomatischer Wendung, wofür es kaum feste Regeln gibt, sondern manches auch Geschmacksfrage bleibt. So wird z.B. das Grundwort расплата korrekt mit: 1. *Auszahlung, Bezahlung, Verrechnung, Abrechnung* ... 2. *Abrechnung, Vergeltung* übersetzt. Daher würde ich bei der Wendung день/час расплаты statt *Tag/Stunde der Rache*, die dem Grundwort näher stehende Übersetzung *Tag/Stunde der Abrechnung* vorziehen. Doch das sind Bagatellen und stellen nicht die herausragende Leistung des Teams in Frage. Ihm bleibt derweil weiterhin der erfolgreiche Abschluß dieses Jahrhundertwerks zu wünschen.

Klaus Steinke

#### QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10382>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10382>